

Литература

Грамматика современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1970. – 767 с.

Державин Г.Р. Сочинения: Стихотворения; Записки; Письма / Г.Р.Державин. – Л.: Худож. лит., 1987. – 504 с.

Марков В.М. Избранные работы по русскому языку / В.М.Марков / Под ред. проф. Г.А.Николаева. – Казань: Издательство «ДАС», 2001. – 275 с.

Русская грамматика. Т.1.: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – М.: Наука, 1980. – 792 с.

Вариант современной лингвистической идентификации перевода позднердержавинской – раннепушкинской поэзии на французский язык.

Е. А. Кругликова

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина
(Екатеринбург)

Ключевые слова: перевод, лингвистическая идентификация, Г.Р.Державин, А.С.Пушкин

Установление эквивалентности художественного перевода оригиналу – важная задача истории перевода (см.: [Алексеева, 2004, 53]). В данной работе апробируется категориально-текстовый метод такой идентификации (см.: [Бортников, 2012, 3 – 32]), в частности – через аспект размещения текстовой категории времени (художественной темпоральности).

Для сравнения был взят отрывок из поэмы А.С.Пушкина «Руслан и Людмила» (исходный текст – ИТ) и его перевод на французский язык Эмиля Дюпре де Сен Мор (переведённый текст – ПТ). Анализируемый фрагмент текста представляет собой монолог колдуньи Наины, обращённый к любимшему её много лет старику финну. Этот отрывок является значимым в повествовании, так как он несёт новую для сюжета информацию, описывает принципиально противоположную предыдущим картину состояния девушки с течением времени превратившейся в старуху.

Что делать, – мне пищит она, –
Толпою годы пролетели.
Прошла моя, твоя весна –

Мы оба постареть успели.

Но, друг, послушай: не беда
Неверной младости утрата.

Конечно, я теперь седа,
Немножко, может быть, горбата...

[Пушкин 1975: 19]

Французский перевод этого отрывка представляет особый интерес с точки зрения рассмотрения категориальных репрезентаций текстового времени и их размещения в поэтическом тексте.

... Tu n'es plus jeune et cela me console;
S'il m'en souvient, la jeunesse est frivole;
Vieillir un peu, n'est pas sans agrément.
Je sais fort bien, ami, que mon visage
N'a plus l'éclat des roses du printemps;
J'ai vu s'enfuir les grâces du bel âge;
Mon nez s'allonge, et je n'ai plus de dents...

[Emile Dupré de Saint-Maur 1823: 116]

Идентификация текстов будет проводиться на основе теории сильных и слабых позиций текста. Сильные позиции текста являются особым приемом выдвижения наиболее значимой информации, размещения ее автором в тех местах текста, где она непременно будет замечена читателем [Арнольд 1978: 23]. Помимо абсолютного начала и абсолютного конца текста [Москальчук 2003: 42] выделяются и другие сильные позиции: например, рифмующиеся слова, стиховые переносы, имена собственные, повторы, параллелизмы [Черемисина 1989: 144 – 147].

Элементы текста, расположенные на сильных позициях, представляются читающему более доступными для восприятия. Установлено, что запоминаемость этих элементов намного выше, чем тех, которые находятся в абсолютно слабых позициях [Москальчук 2003: 39]. То есть именно те части текста, которые занимают композиционно сильные позиции, формируют у читающего или слушающего представление о описываемом факте или явлении.

В ИТ слова, отображающие грамматическую категорию времени, а также слова, содержащие темпоральный компонент в своей семантике, часто выведены автором на сильные, композиционно значимые позиции текста. Например, рифмующиеся глаголы «пролетели» и «успели» размещены в конце стихотворной строки, что придаёт им большую значимость в восприятии. Дополнительный эффект достигается с помощью инверсии («Прошла моя, твоя весна»), в результате которой какой-нибудь элемент

текста оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности [Арнольд 2002: 114 – 115].

ПТ лексически сильно отличается от ИТ, что связано с реалиями и особенностями французского и русского языков, но по тону и стилю ему вполне соответствует. Переводчик оставляет композиционно значимые позиции словам, имеющим особые функции в ИТ. Так, слово “printemps” («весна») вынесено в конец стихотворной строки, это подчёркивает значимость отрицания “N'a plus l'éclat”, занимающего сильную позицию в начале строки.

В выбранном фрагменте особую значимость имеют лексические репрезентации времени, связанный с показателями старости человеческого тела. Такие элементы текста занимают сильные позиции как в ИТ, так и в ПТ. Они могут быть расположены в начале или конце стихотворной строки (*vieillir, умрета*), в начале или конце синтагмы (*седа, горбата, s'allonge*), в конце рифмуемых стихотворных строк (*printemps, de dents*).

Стоит отметить, что в ИТ на сильных позициях используется большое количество глаголов в прошедшем времени («успели», «пролетели», «прошла»). В ПТ же глаголов в прошедшем времени значительно меньше, а на сильные позиции вынесены глаголы настоящего времени, употреблённые с отрицанием (*n'est pas, n'a plus l'éclat, n'ai plus de dents*). Так, описание оказывается отнесённым либо к прошедшим процессам старения (ИТ), либо к уже существующим видимым результатам этих процессов (ПТ).

Таким образом, идентифицируя отрывок произведения А. С. Пушкина и его перевода на французский язык, оказывается возможным выявить некоторые особенности текстов на основании размещения категориальных репрезентаций текстового времени. В ИТ особую роль имеют маркеры состояния старухи и процессов, сопровождающих старение. В ПТ их аналоги также вынесены на сильные смысловые позиции, но отличием является большее количество использованных отрицательных конструкций, которые также имеют усилительную функцию.

Литература

- Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С.Алексеева. – М., 2004.
- Арнольд И.В. О значении сильной позиции в интерпретации художественного текста / И.В.Арнольд. – М., 1978.
- Арнольд И.В. Стилистика: современный английский язык / И.В.Арнольд. – М., 2002.
- Бортников В.И. Категориальная идентификация варианта художественного текста / В.И.Бортников. – Saarbrücken, 2012.

Москальчук Г.Г. Структура текста как синэргетический процесс / Г.Г.Москальчук. – М., 2003.

Пушкин А.С. Руслан и Людмила / А.С.Пушкин. – М., 1975.

Черемисина Н.В. Русская интонация: поэзия, проза, разговорная речь / Н.В.Черемисина. – М., 1989.

Emile Dupré de Saint-Maur J.-P. Anthologie russe: suivie de poésies originales. – Paris, 1823.

Словарь рифм Г.Р.Державина

Л. С. Мингазова

Казанский федеральный университет
(Казань)

Ключевые слова: Державин, поэт, рифма, словарь рифм

Г.Р.Державин – представитель XVIII века, эпохи классицизма, знаменует собой яркое явление в языковой культуре XVIII века. В его поэтической речи выражены основные тенденции развития русского литературного языка указанного периода. Введение в научный оборот богатого языкового наследия Г.Р. Державина – одна из задач современных лингвографов.

На сегодняшний день в стенах Казанского федерального университета ведется работа по созданию Державинского словарного фонда. Составляются словари инвентаризирующего типа (конкордансы, индексы, словари рифм) к произведениям и письмам Г.Р. Державина [Галиуллин 2003: 59]. В основу компьютерной текстотеки положен текст четырех Академических изданий сочинений Г.Р.Державина [Державин 1864-1818, 1808-1816, 1933, 1957]. Специфическим видом инвентаризирующего языкового справочника является словарь рифм.

«Необходимость систематического, типологического и исторического изучения языкового разнообразия подобных морфизмов, а также ассоциированных с ними психологических и эстетических сущностей – таков один из побудительных мотивов составления словарей рифм» [Гинзбург 1991: 106]. Отразить различные особенности державинской рифмы, показать эволюцию русской рифмы в творчестве поэта, дать грамотное лингвографическое описание рифмы – задача словаря рифм Г. Р. Державина.

Остановимся на некоторых особенностях рифм Г. Р. Державина, выявленных в процессе работы над словарем. В I – II периодах творчества в плане рифмы поэт стро-